

# Hello Corner News

## ハローコーナーニュース



日本語・Español

No. 359

発行:埼玉県上尾市市民協働推進課

s53000@city.ageo.lg.jp

12月/Diciembre, 2023

El Ayuntamiento de Ageo (Shiminkyodou Suishin-ka) gestiona y publica Hello Corner y Hello Corner News

### ねんまつねんし 年末年始

#### しやくしよ 市役所

市役所および支所・出張所は、12月29日(金)～1月3日(水)は休みです。その間の婚姻・離婚・出生・死亡などの届出は、市役所北口玄関にある「休日夜間受付」で受け付けます。

→ Tel. 048-775-5111 / Fax 048-775-9819

#### しんりょう 診療



#### <小児科・内科・外科>

発熱、せき、吐き気、下痢の症状がある場合は、必ず事前に連絡してください。

ところ：平日夜間および休日急患診療所  
(緑丘2-1-27、東保健センター3階)

診療日：12月30日(土)～1月3日(水)

受付時間：午前9時～11時30分、午後1時～3時30分

\* この診療所では、急患の人に応急的診療だけを施し、慢性疾患の診療や精密検査などはおこないません。また、投薬は最低日数分になります。

→ Tel. 048-774-2661 / Fax 048-772-1353

#### <歯科年末年始当番医>

診療時間：午前10時～正午



### Servicios públicos durante el descanso de fin de año y del Año Nuevo

<Ayuntamiento>

Las oficinas públicas administrativas estarán cerradas desde el 29 de diciembre (viernes) hasta el 3 de enero (miércoles) de 2024. Durante estos días, se aceptarán documentos tales como la declaración de matrimonio, divorcio, nacimiento o defunción, en la ventanilla Kyujitsu-yakan-uketsuke / ventanilla de recepción para los días festivos y fuera de horario, que está en la entrada norte de la municipalidad de Ageo.

→ Tel.: 048-775-5111 / Fax: 048-775-9819

#### Atención médica

<Pediatría, Medicina interna y Cirugía>

Si tiene fiebre, tos, náuseas o diarrea, hay que llamar por teléfono antes de ir a la Clínica de Urgencia y Emergencia.

Lugar: Clínica de Urgencia y Emergencia en la noche de los días laborables y los festivos nacionales (Dirección: Midorigaoka 2-1-27, Higashi Hoken Center 3er piso).

Se atenderá: del 30 de diciembre (sábado) al 3 de enero (miércoles).

Horario de recepción : De 9 a 11.30 horas en la sesión matinal y de 13 a 15.30 horas de la tarde.

¡ Cuidado ! Este consultorio de urgencia solo ofrece atención médica inmediata y provisional en casos de urgencia y emergencia, y no realiza atención habitual a los trastornos crónicos ni exámenes minuciosos. En cuanto a medicamentos, solo se le administra una cantidad mínima necesaria.

→ Tel.: 048-774-2661/ Fax: 048-772-1353

<Dentistas de guardia en el Fin de Año y Año Nuevo>

Horario : De 10:00 de la mañana al mediodía

12月30日(土) 30 de diciembre (sáb.)	植木歯科医院 西宮下歯科医院 東山歯科医院	Ueki Shika lin Nishimiyashita Shika lin Higashiyama Shika lin	048-771-1785 048-772-3201 048-721-5957
12月31日(日) 31 de diciembre (dom.)	まさみ歯科医院 川野歯科医院 おおば歯科医院	Masami Shika lin Kawano Shika lin Ooba Shika lin	048-721-8810 048-771-0202 048-795-7474
1月1日(月) 1 de enero (lun.)	ほんだ歯科	Honda Shika	048-772-8779
1月2日(火) 2 de enero (mar.)	あげお上尾かしわざい歯科医院	Ageo Kashiwaza Shika lin	048-783-7812
1月3日(水) 3 de enero (miér.)	あげお上尾ファミリー歯科	Ageo Family Shika	048-676-4618

\* 当番医が変わる場合がありますので、ご注意ください。

### <埼玉県AI救急相談>

医療機関を受診するか迷ったときに、ご利用ください。毎日24時間 Tel. #7119 または 048-824-4199  
<https://www.saitama-aiqqsoudan.com/>

## 小・中学校入学通知書

2024年1月1日に市内に住民登録がある小・中学校入学対象者の保護者に通知します。

2017年4月2日～2018年4月1日生まれの子ども  
保護者には、入学通知書を郵便で送ります。内容を  
確認の上、「入学届」に必要事項を書き、入学説明会  
当日に小学校へ提出してください。

2011年4月2日～2012年4月1日生まれの子ども  
保護者には、現在通っている小学校を通して入学  
通知書を渡します。内容を確認の上、「入学届」に必要  
事項を書き、小学校へ提出してください。

\* 入学通知書が届かない、住民登録のない子どもを  
小・中学校に入学させたい場合は、学務課(市  
役所7階)にお問い合わせください。

→ 学務課

Tel. 048-775-9604  
Fax 048-775-5633



## 産前産後期間の国民健康保険税の減額

妊娠または出産した人は、届け出ることにより2024年1月から出産前後の一定期間の国民健康保険税が減額されます。

対象：国民健康保険被保険者で出産日が2023年11月1日以降の人

対象期間：出産予定日または出産日が属する月の前月から4カ月間(多胎妊娠の場合は、出産予定日または出産日が属する月の3カ月前から6カ月間)

\* 減額は2024年1月から始まりですので、11月に出生された方は、2024年1月分の国民健康保険税のみ減額となります。

届け出：出産予定日の6カ月前から保険年金課へ

\* Dentistas de guardia podrán estar sujetos a cambios. Disculpen las molestias.

< Consulta en línea telefónica de la Prefectura de Saitama, en la cual la inteligencia artificial contesta a preguntas sobre la atención médica de urgencia >

Si usted vacila en acudir a las instituciones médicas, llame a este número de teléfono # 7119 ó 048-824-4199; le atenderá las 24 horas y podrá darle informaciones acerca de clínicas y hospitales que están cerca de su casa y en los que se pueden recibir el tratamiento médico.

## Notificación sobre el ingreso al colegio (shougakko o chuugakko)

Si su hijo/a entra en la escuela primaria (shougakko) o en la secundaria básica (chuugakko) en abril de 2024 y está registrado/a en Ageo al 1 de enero de 2024, recibirá la notificación de ingreso al colegio.

**Escuela primaria:** El niño debe haber nacido del 2 de abril, 2017 al 1 de abril de 2018 y a cuyos padres o tutores se les enviará por correo el aviso de admisión. Cuando lo reciba, por favor, después de verificar la notificación, llene el formulario de ingreso "Nyuugaku Todoke" y entréguelo al colegio el día de la reunión de admisión.

**Escuela secundaria:** En caso de la secundaria, el niño debe haber nacido de 2 de abril, 2011 a 1 de abril 2012. El aviso se entrega directamente a su hijo/a en la primaria. Cuando lo reciba, por favor, después de verificar la notificación, llene el formulario de ingreso "Nyuugaku Todoke" y entréguelo a la primaria.

\* En los casos siguientes, póngase en contacto con Gakumuka (7º piso de la municipalidad de Ageo)

- 1 No ha recibido el aviso de admisión aunque está empadronado en Ageo
- 2 Aunque su hijo/a no está registrado en Ageo, quiere que asista a la escuela pública (primaria y secundaria básica)

→ Gakumu-ka (Sección de Asuntos Escolares)  
Tel.048-775-9604 / Fax 048-775-5633

## Sistema de descuento de la prima del Seguro Nacional de Salud antes en los periodos antes y después del parto

Hay descuento del seguro nacional de salud para las mujeres embarazadas o que dan la luz que durante un periodo determinado de antes y después del parto desde enero de 2024. Si quiere que le bajen la prima de seguro, tiene que presentar la solicitud.

Para quién: mujeres que están afiliadas al seguro nacional de salud y la fecha de parto es después del 1 de noviembre de 2023.

Plazo de descuento: durante 4 meses contando desde el mes anterior de la fecha prevista o la fecha del parto. (En caso del parto múltiple, este periodo se extenderá a los 6 meses, contando desde 3 meses antes de la fecha prevista del parto o fecha del parto. \* Esta medida se pondrá en marcha a partir de enero de 2024. Recuerden que si se ha dado luz en noviembre, solo se

ししょ しゅつちやうじよ う つ  
\* 支所・出張所では受け付けできません。

もの ぼしてちやう のうぜいぎむしや しゅつさんひほけんしや  
持ち物：母子手帳、納税義務者と出産被保険者のマ  
インナンバーが分かる物、本人確認ができる  
もの ざいりゆう  
物(在留カードなど)

こくみんねんきん どうよう せいど くわ  
国民年金でも同様の制度がありますので、詳しくは

ハローコーナーニュース 5月号をご覧ください。

ほけんねんきんか  
→ 保険年金課

Tel. 048-782-6471  
Fax 048-775-9827



## にほんごきょうしつ 日本語教室

にほんごきょうしつ だい がっき  
<AGA日本語教室 第3学期>

にほんご おし  
(日本語ボランティアが教えます)

かようきょうしつ  
火曜教室

がつかこのか がつ にち ごぜん じ じ ぶん  
と き：1月9日～3月12日 午前10時～11時30分

ところ：コミュニティセンター

すいようきょうしつ  
水曜教室

がつ と おか がつ にち がつ にち のぞ  
と き：1月10日～3月13日 (2月14日を除く)

ごご じ ぶん  
午後7時～8時30分

あげおこうみんかん ぶんか ない  
ところ：上尾公民館(文化センター内)

すいようきょうしつ ていいん たっし ぼしゆう  
\* 水曜教室は定員に達しているため、募集は  
いちじていし ぼしゆう さいかい  
一時停止しています。募集の再開について

は、お問い合わせください。

ひよう こじんねんかいひ えん かきょうしつ にん  
費用は個人年会費として 2,000円。各教室10人

せんちやくじゆん もう こ し こくさいこうりゆうきょうかい  
(先着順)。申し込みは、市国際交流協会(AGA)

じむきよく  
事務局へ。

じむきよく  
→ AGA事務局

Tel. 048-780-2468

ふざい ととき しみんきやうどうすいしんか  
(不在の時には市民協働推進課 Tel. 048-775-4597)

Fax 048-775-0007

[office@aga-world.com](mailto:office@aga-world.com)

はらいちにほんごきょうしつ  
<原市日本語教室>

にほんご けいしき  
(日本語ボランティアによるマンツーマン形式)

がつ にち がつ にち まいしゅうどうようび  
と き：1月13日～3月16日の毎週土曜日

ごご じ ぶん じ ぶん  
午後1時30分～3時30分

はらいちこうみんかん  
ところ：原市公民館

たい しょう にほんご ぼご しみん  
対象：日本語を母語としない市民

ひ しよう むりよう  
費用：無料

もうしこ はらいちこうみんかん ちやくせつれんらく  
申込み：原市公民館に直接連絡してください

はらいちこうみんかん  
→ 原市公民館

Tel. 048-721-4948 / Fax 048-721-4946



baja la  
prima para enero de 2024.

Tramitación: Las interesadas podrán presentar la  
declaración en el Ayuntamiento (Hoken-nenkin-ka)  
desde 6 meses antes de la fecha prevista de su parto.

\* No se podrá presentar la solicitud en las sucursales  
municipales.

No debe olvidar llevar: cuaderno de madre-hijo (*Boshi  
Techo*), *My Number* de la mujer embarazada y del  
titular del talonario del seguro de salud, y documento de  
identidad como tarjeta de residencia \* La Pensión  
Nacional también cuenta con un sistema similar. Para  
más información, consulte el boletín mensual Hello  
Corner News de mayo, 2023.

→ Hoken-nenkin-ka

(Sección de Seguro de Salud y Pensiones)

## Cursos de japonés

<Aula de la AGA tercer trimestre>

Voluntarios de japonés te enseñan lengua japonesa.

Clase de martes

Fechas y hora : De 9 de enero a 12 de marzo,  
de 10 a 11:30 horas.

Lugar : Community Center

Clase de miércoles

Fechas y hora : De 10 de enero a 13 de marzo  
(Descanso: 14 de febrero), de 19 a 20:30 horas.

Lugar : Ageo Kominkan (dentro de Bunca Center)

\* Está suspendida temporalmente la convocatoria de  
la clase de miércoles porque no hay plazas disponibles.  
Haga el favor de preguntar a la Secretaría sobre su  
reanudación

Precio: 2.000 yenes como anualidad de la  
organización.

Plazas disponibles: 10 personas / clase (por orden de  
inscripción)

Para apuntarse : Los interesados contactarán con la  
Secretaría de la AGA

→Secretaría de la AGA

Tel. 048-780-2468 / Fax 048-775-0007

(Si no está el personal de la AGA,  
contacte con

Shiminkyodosuishin-ka: Tel.048-775-4597)

[office@aga-world.com](mailto:office@aga-world.com)



<Aula de japonés en Haraichi Kominkan>

Voluntarios de japonés te enseñarán japonés cara a  
cara

Fechas y hora : Sábados del periodo entre 13 de enero  
y 16 de marzo, de 13:30 a 15:30 horas

Lugar: Haraichi Kouminkan

Destinada a: personas que tengan registrado su  
domicilio en la ciudad de Ageo y que su idioma nativo  
no sea japonés

Cuota: Gratis

Para apuntarse: Contactar con Haraichi Kouminkan

→Haraichi Kouminkan

Tel.048-721-4948 / Fax 048-721-4946



## AGAウィンターパーティー

おど 踊り・音楽演奏・ゲーム・外国の方の手作り料理など  
おながくえんそう がおくかた てづく りょうり  
のが楽しめるパーティーです。

とき：1月14日(日) 午後1時30分～3時30分

ところ：文化センター201

費用：1人1,000円

(乳幼児は無料、小学生以下は500円)

定員：先着90名

申込みは、1月5日(金)までにイベント名、名前、

住所、電話番号を書いて、ファクス、メールで市国際

交流協会(AGA)事務局へ。

→ AGA事務局

Tel. 048-780-2468

(不在の時には市民協働推進課 Tel. 048-775-4597)

Fax 048-775-0007

[office@aga-world.com](mailto:office@aga-world.com)

## 12月のハローコーナー

げつようび そうだん  
月曜日の相談

とき：12月4日、11日、18日

ところ：市役所 第3別館 1階

(市役所の向かいの建物)

\* 第4月曜日(12月25日)は、ハローコーナーは  
ありません。

どうようび そうだん  
土曜日の相談

とき：12月23日

ところ：市役所5階 501会議室



## Fiesta de Invierno de la AGA

Es un evento invernal en el que todos podrán divertirse con baile, música, juegos, comidas de varios países hechas a mano, etc..

Fecha: domingo, 14 de enero, de 13:30 a 15:30 horas.

Lugar: Bunka Center, sala 201

Precio: 1.000 yenes para adultos y estudiantes de secundaria o más; 500 yenes para estudiantes de primaria y gratis para niños pre-escolares.

Capacidad: Serán aceptadas las primeras 90 personas.

Para inscribirse, envíe, por fax o e-mail, el formulario de solicitud escribiendo el nombre del evento, nombre del participante, dirección de domicilio y número de contacto, a la Secretaría de la AGA antes del viernes, 5 de enero.

→Secretaría de la AGA

Tel.048-780-2468 / Fax 048-775-0007

(En caso de la ausencia del personal encargado, contactar con Shiminkyoudou-suishin-ka Tel.: 048-775-4597)

[office@aga-world.com](mailto:office@aga-world.com)



## Hello Corner en diciembre

### Consulta de lunes

Fechas: 4, 11 y 18 de diciembre

Lugar: Municipalidad de Ageo, Anexo n.3 (Daisan Bekkan), 1er piso (Daisan Bekkan está enfrente de la Sede principal de la municipalidad)

\* El 25 de dic. (cuarto lunes) no hay servicio de consulta Hello Corner.

**Consulta de sábados** (el 4º sábado de cada mes)

Fecha: 23 de diciembre

Lugar: Sede Principal de la municipalidad de Ageo, sala 501 (5º piso)

「ハローコーナー」は、外国人市民のための相談窓口です。

時間・言語：午前9時～正午 英語／スペイン語

午後1時～4時 スペイン語／中国語／ポルトガル語

※ベトナム語の相談は、メールで受け付けています。 <https://www.city.ageo.lq.jp/page/hcnv.html>

電話相談：048-775-5111 (代表) \* 交換手に「ハローコーナーお願いします」と言ってください。

「ハローコーナーニュース」は、上尾市のホームページ(<http://www.city.ageo.lq.jp/>)でも見られますが、ご希望の方には郵送します(市内にお住まいの方のみ)。詳しくは、上尾市役所 市民協働推進課まで。

Tel. 048-775-4597 / Fax 048-775-0007 / [s53000@city.ageo.lq.jp](mailto:s53000@city.ageo.lq.jp)

Hello Corner ofrece servicios de consulta e informaciones para los residentes extranjeros de Ageo.

Horario y lenguas disponibles : 9-12h inglés y español

13-16h español, chino y portugués

\* Se acepta la consulta en vietnamita online <https://www.city.ageo.lq.jp/page/hcnv.html>

Consulta por teléfono : 048-775-5111 y dígame a la operadora "Hello Corner onegai-shimasu".

El boletín informativo mensual **Hello Corner News** se puede leerlo en la página web de la ciudad de Ageo. Y si usted vive en Ageo y lo quiere en casa, se puede mandarlo por correo. Para más información, póngase en contacto con Shiminkyodosuishin-ka (<http://www.city.ageo.lq.jp/>)